

2 kai epistraphēsē epi kyrion ton theon sou kai hypakousē tēs phōnēs autou
 and you shall turn towards YHWH your El, and you shall hearken to his voice,
 kata panta, hosa egō entellomai soi sēmeron,
 according to all as much as I give charge to you today,
 ex holēs tēs kardias sou kai ex holēs tēs psychēs sou,
 from entire heart your, and from entire soul your;

ג' וְשָׁב יְהוָה אֶל־הָרִי אֶת־שְׁבוּתָהּ וְרַחֲמָהּ
 וְשָׁב וְקִבְּצָהּ מִכָּל־הָעַמִּים אֲשֶׁר הִפְיָצָהּ יְהוָה אֶל־הָרִי שָׁמָּה:

3. w'shab Yahúwah 'Eloheyak 'eth-sh'buth'ak w'richameak
 w'shab w'qibets'ak mikal-ha'amim 'asher hephits'ak Yahúwah 'Eloheyak shamah.

Deut30:3 then אָשָׁף your El shall restore you from captivity,
 and have compassion on you, and return and gather you from all the peoples
 where אָשָׁף your El has scattered you there.

<3> καὶ ἰάσεται κύριος τὰς ἁμαρτίας σου καὶ ἐλεήσει σε
 καὶ πάλιν συνάξει σε ἐκ πάντων τῶν ἐθνῶν, εἰς οὓς διεσκόρπισέν σε κύριος ἐκεῖ.

3 kai iasetai kyrios tas hamartias sou kai eleēsei se
 that YHWH shall heal your sins, and shall show mercy on you,
 kai palin synaxei se ek pantōn tōn ethnōn,
 and again shall bring you from out of all the nations
 eis hous dieskorpisen se kyrios ekei.
 into which dispersed you YHWH there.

ד' אִם־יְהִיָה גִבּוֹתֶיךָ בְּקִצְהָ הַשָּׁמַיִם מִשָּׁם יִקְבְּצֶךָ יְהוָה אֶל־הָרִי
 וּמִשָּׁם יִקְחֶךָ:

4. 'im-yih'yeh nidachak biq'tseh hashamayim
 misham y'qabets'ak Yahúwah 'Eloheyak umisham yiqacheak.

Deut30:4 If your outcasts are at the end of the heavens,
 from there אָשָׁף your El shall gather you, and from there He shall bring you back.

<4> ἐὰν ᾗ ἡ διασπορά σου ἀπ' ἄκρου τοῦ οὐρανοῦ ἕως ἄκρου τοῦ οὐρανοῦ,
 ἐκεῖθεν συνάξει σε κύριος ὁ θεός σου, καὶ ἐκεῖθεν λήμψεται σε κύριος ὁ θεός σου.

4 ean ē hē diaspora sou ap' akrou tou ouranou
 Even if might be your dispersion from one tip of the heavens
 heōs akrou tou ouranou, ekeithen synaxei se kyrios ho theos sou,
 unto one tip of the heavens, from there shall bring you YHWH your El,
 kai ekeithen lēmpsetai se kyrios ho theos sou;
 and from there YHWH our El shall take you.

יָבִיאֲךָ יְהוָה אֱלֹהֶיךָ אֶל-הָאָרֶץ אֲשֶׁר-יָרְשׁוּ אֲבוֹתֶיךָ
 וְיִרְשָׁתָּהּ וְהִיטְבָּךָ וְהַרְבֵּךָ מֵאֲבוֹתֶיךָ׃
 יבאֲךָ יהוה אלהיך אל-הארץ אשר-ירשו אבותיך
 וירשתהּ והיטבך והרבך מאבותיך׃

5. wehebi'ak Yahúwah 'Eloheyak 'el-ha'arets 'asher-yar'shu 'abotheyak wirish'tah w'heytib'ak w'hir'b'ak me'abotheyak.

Deut30:5 יָבִיאֲךָ your El shall bring you into the land which your fathers possessed, and you shall possess it; and He shall prosper you and multiply you above your fathers.

<5> καὶ εἰσάξει σε κύριος ὁ θεός σου εἰς τὴν γῆν, ἣν ἐκληρονόμησαν οἱ πατέρες σου, καὶ κληρονομήσεις αὐτήν· καὶ εὖ σε ποιήσει καὶ πλεοναστόν σε ποιήσει ὑπὲρ τοὺς πατέρας σου.

5 kai eisaxei se kyrrios ho theos sou eis tēn gēn, hēn eklēronomēsan hoi pateres sou, And shall bring you YHWH your El into the land which inherited your fathers, kai klēronomēseis autēn; kai eu se poiēsei and you shall inherit it, and you good he shall do, kai pleonaston se poiēsei hyper tous pateras sou. and superabundant for you he shall do above your fathers.

וּמַל יְהוָה אֱלֹהֶיךָ אֶת-לְבָבְךָ וְאֶת-לִבְבִּי זָרְעָךָ לְאֵהָבָה׃
 אֶת-יְהוָה אֱלֹהֶיךָ בְּכָל-לְבָבְךָ וּבְכָל-נַפְשְׁךָ לְמַעַן חַיֶּיךָ׃
 Umal יהוה אלהיך את-לבבך ואת-לבי זרעך לאהבה׃
 את-יהוה אלהיך בכל-לבבך ובכל-נפשך למען חייך׃

6. umal Yahúwah 'Eloheyak 'eth-l'bab'ak w'eth-l'bab zar'eak l'ahabah 'eth-Yahúwah 'Eloheyak b'kal-l'bab'ak ub'kal-naph'sh'ak l'ma'an chayeyak.

Deut30:6 And יָבִיאֲךָ your El shall circumcise your heart and the heart of your descendants, to love יָבִיאֲךָ your El with all your heart and with all your soul, so that you may live.

<6> καὶ περικαθαριεῖ κύριος τὴν καρδίαν σου καὶ τὴν καρδίαν τοῦ σπέρματός σου ἀγαπᾶν κύριον τὸν θεόν σου ἐξ ὅλης τῆς καρδίας σου καὶ ἐξ ὅλης τῆς ψυχῆς σου, ἵνα ζῆς σύ.

6 kai perikathariei kyrrios tēn kardian sou kai tēn kardian tou spermatos sou And YHWH shall purge your heart, and the heart of your seed, agapan kyrion ton theon sou ex holēs tēs kardias sou kai ex holēs tēs psychēs sou, to love YHWH your El from entire heart your, and from entire soul your, hina zēs sy. that you should live.

וּנְתַן יְהוָה אֱלֹהֶיךָ אֶת-כָּל-הָאֲלוֹת הָאֵלֶּה עַל-אֲיֹבֶיךָ וְעַל-שְׂנְאֵיךָ אֲשֶׁר רָדְפוּךָ׃
 Unaten יהוה אלהיך את-כל-האלות האלה על-איוביך ועל-שנאיך אשר רדפוך׃

καὶ ἐν τοῖς ἐκγόνοις τῶν κτηνῶν σου· ὅτι ἐπιστρέψει κύριος ὁ θεός σου εὐφρανθῆναι ἐπὶ σέ εἰς ἀγαθὰ, καθότι ηὐφράνθη ἐπὶ τοῖς πατράσιν σου,

9 kai polyōrēsei se kyrios ho theos sou en panti ergō tōn cheirōn sou,
And shall take great care of you YHWH your El in every work of your hands,
en tois ekgonois tēs koilias sou kai en tois genēmasin tēs gēs sou
in the progeny of your body, and in the produce of your land,
kai en tois ekgonois tōn ktēnōn sou; hoti epistrepsei kyrios ho theos sou
and in the progeny of your cattle, because shall turn YHWH your El
euphranthēnai epi se eis agatha, kathoti ēuphranthē epi tois patrasin sou,
to be glad over you for good things, as he was glad over your fathers.

י כִּי תִשְׁמַע בְּקוֹל יְהוָה אֱלֹהֶיךָ לְשֹׁמֵר מִצְוֹתָיו
וְחִקְתָּיו הַכְּתוּבָה בְּסֵפֶר הַתּוֹרָה הַזֶּה
כִּי תָשׁוּב אֶל-יְהוָה אֱלֹהֶיךָ בְּכָל-לֵבְךָ וּבְכָל-נַפְשְׁךָ: פ

10. ki thish'ma` b'qol Yahúwah 'Eloheyak lish'mor mits'wothayu w'chuqothay uhak'thubah b'sepher hatorah hazeh ki thashub 'el-Yahúwah 'Eloheyak b'kal-l'bab'ak ub'kal-naph'sheak.

Deut30:10 if you listen to the voice of אָנָּה your El to keep His commandments and His statutes that are written in this scroll of the law, if you turn to אָנָּה your El with all your heart and with all your soul.

<10> ἐὰν εἰσακούσης τῆς φωνῆς κυρίου τοῦ θεοῦ σου φυλάσσεσθαι καὶ ποιεῖν πάσας τὰς ἐντολὰς αὐτοῦ καὶ τὰ δικαιώματα αὐτοῦ καὶ τὰς κρίσεις αὐτοῦ τὰς γεγραμμένας ἐν τῷ βιβλίῳ τοῦ νόμου τούτου, ἐὰν ἐπιστραφῆς ἐπὶ κύριον τὸν θεόν σου ἐξ ὅλης τῆς καρδίας σου καὶ ἐξ ὅλης τῆς ψυχῆς σου.

10 ean eisakousēs tēs phōnēs kyriou tou theou sou phylassesthai
If you should hearken to the voice of YHWH your El, to guard
kai poiein pasas tas entolas autou kai ta dikaiōmata autou
and do all his commandments, and his ordinances
kai tas kriseis autou tas gegrammenas en tō bibliō tou nomou toutou,
and his judgments – the ones written in the scroll of this law,
ean epistraphēs epi kyrion ton theon sou ex holēs tēs kardias sou
if you turn to YHWH your El with entire heart your,
kai ex holēs tēs psychēs sou.
and with entire soul your.

יֵאָמֵר כִּי הַמִּצְוָה הַזֹּאת אֲנֹכִי מְצַוֶּה הַיּוֹם
אֶתְכֶם לְעֵשׂוֹתָהּ כִּי תָשׁוּב אֶל-יְהוָה אֱלֹהֵיכֶם
בְּכָל-לֵבְכֶם וּבְכָל-נַפְשְׁכֶם וּבְכָל-מַדְּבַר
הַצֵּוֶה אֶתְכֶם לְעֵשׂוֹתָהּ: פ

Who shall pass through for us to the other side of the sea,
kai lēmpsetai hēmin autēn? kai akoustēn hēmin poiēsei autēn, kai poiēsomen.
and shall take it for us, and make it audible to us, and we shall do it?

14 יד בִּי-קָרוֹב אֵלַיךָ הַדָּבָר מְאֹד בְּפִיךָ וּבִלְבָבְךָ לַעֲשׂוֹתוֹ: ס

14. ki-qarob 'eleyak hadabar m'od b'phiak ubil'bab'ak la`asotho.

Deut30:14 But the word is very near you, in your mouth and in your heart,
that you may observe it.

<14> ἔστιν σου ἐγγὺς τὸ ῥῆμα σφόδρα ἐν τῷ στόματί σου καὶ ἐν τῇ καρδίᾳ σου
καὶ ἐν ταῖς χερσίν σου αὐτὸ ποιεῖν.

14 estin sou eggys to hrēma sphodra en tō stomati sou kai en tē kardia sou
near you is But the word very, in your mouth, and in your heart,
kai en tais chersin sou auto poiein.
and in your hands to do it.

15 טוֹרָאָה נְתַתִּי לְפָנֶיךָ הַיּוֹם אֶת-הַחַיִּים וְאֶת-הַטּוֹב
וְאֶת-הַמּוֹת וְאֶת-הָרָע:

15. r'eh nathati l'phaneyak hayom 'eth-hachayim w'eth-hatob
w'eth-hamaweth w'eth-hara`.

Deut30:15 See, I have set before your faces today life and prosperity,
and death and adversity;

<15> Ἴδου δέδωκα πρό προσώπου σου σήμερον τὴν ζωὴν
καὶ τὸν θάνατον, τὸ ἀγαθὸν καὶ τὸ κακόν.

15 Idou dedōka pro prosōpou sou sēmeron tēn zōēn kai ton thanaton,
Behold, I put before your face today life and death,
to agathon kai to kakon.
good and bad.

16 טַז אֲשֶׁר אָנֹכִי מְצַוְךָ הַיּוֹם לְאַהֲבָה אֶת-יְהוָה אֱלֹהֶיךָ
לְלַכֵּת בְּדַרְכָּיו וּלְשָׁמֵר מִצְוֹתָיו וְחֻקֹּתָיו וּמִשְׁפָּטָיו
וְחַיִּיתָ וְרַבִּיתָ וּבִרְכָךָ יְהוָה אֱלֹהֶיךָ בְּאֶרֶץ
אֲשֶׁר-אַתָּה בָּא-שָׁמָּה לְרַשְׁתָּהּ:

16. 'asher 'anoki m'tsau'ak hayom l'ahabah 'eth-Yahúwah 'Eloheyak laleketh
bid'rakayu w'lish'mor mits'wothayu w'chuqothayu umish'patayu w'chayiath

w'rabiath uberak'ak Yahúwah 'Eloheyak ba'arets 'asher-'atah ba'-shamah l'rish'tah.

Deut30:16 in that I command you today to love **יְיָ** your El, to walk in His ways and to keep His commandments and His statutes and His judgments, that you may live and multiply, and that **יְיָ** your El may bless you in the land where you are entering there to possess it.

<16> εὐάν εἰσακούσης τὰς ἐντολὰς κυρίου τοῦ θεοῦ σου, ὡς ἐγὼ ἐντέλλομαι σοι σήμερον, ἀγαπᾶν κύριον τὸν θεόν σου, πορεύεσθαι ἐν πάσαις ταῖς ὁδοῖς αὐτοῦ, φυλάσσεσθαι τὰ δικαιώματα αὐτοῦ καὶ τὰ κρίσεις αὐτοῦ, καὶ ζήσεσθε καὶ πολλοὶ ἔσεσθε, καὶ εὐλογήσει σε κύριος ὁ θεός σου ἐν πάσῃ τῇ γῆ, εἰς ἣν εἰσπορεύῃ ἐκεῖ κληρονομησαὶ αὐτήν.

16 ean eisakousēs tas entolas kyriou tou theou sou,
But if you should hearken to the commandments of YHWH your El,
has egō entellomai soi sēmeron, agapan kyrion ton theon sou,
which I give charge to you today, to love YHWH your El,
poreuesthai en pasais tais hodois autou, phylassesthai ta dikaiōmata autou
to go in all his ways, and to guard his ordinances,
kai tas kriseis autou, kai zēsesthe kai polloi esesthe,
and his judgments, then you shall live, and you shall be populous,
kai eulogēsei se kyrios ho theos sou en pasē tē gē,
and shall bless you YHWH your El in all the land
eis hēn eispreuē ekei klēronomēsai autēn.
into which you enter there to inherit it.

וְיָיָהוָה יְיָ אֱלֹהֵי יִשְׂרָאֵל יִצְוֶנִי לְעָשׂוֹת
:יְיָ אֱלֹהֵי יִשְׂרָאֵל יִצְוֶנִי לְעָשׂוֹת יְיָ אֱלֹהֵי יִשְׂרָאֵל
יְיָ אֱלֹהֵי יִשְׂרָאֵל יִצְוֶנִי לְעָשׂוֹת יְיָ אֱלֹהֵי יִשְׂרָאֵל
וְיָיָהוָה יְיָ אֱלֹהֵי יִשְׂרָאֵל יִצְוֶנִי לְעָשׂוֹת
:וְיָיָהוָה יְיָ אֱלֹהֵי יִשְׂרָאֵל יִצְוֶנִי לְעָשׂוֹת

17. w'im-yiph'neh l'bab'ak w'lo' thish'ma`
w'nidach'at w'hish'tachawiath l'elohim 'acherim wa`abad'tam.

Deut30:17 But if your heart turns away and you shall not obey, but are drawn away and worship other mighty ones and serve them,

<17> καὶ ἐὰν μεταστῇ ἡ καρδία σου καὶ μὴ εἰσακούσης καὶ πλανηθεῖς προσκυνήσης θεοῖς ἑτέροις καὶ λατρεύσης αὐτοῖς,

17 kai ean metastē hē kardia sou kai mē eisakousēs
And if should change over your heart, and you should not listen,
kai planētheis proskynēsēs theois heterois
and in wandering you should do obeisance to other mighty ones,
kai latreusēs autois,
and should serve them;

וְיָיָהוָה יְיָ אֱלֹהֵי יִשְׂרָאֵל יִצְוֶנִי לְעָשׂוֹת
:וְיָיָהוָה יְיָ אֱלֹהֵי יִשְׂרָאֵל יִצְוֶנִי לְעָשׂוֹת

יח הַגְּדַתִּי לָכֶם הַיּוֹם כִּי אֲבַד תִּאֲבְדוּן לֹא-תֵאָרִיכֶן יָמִים
עַל-הָאָדָמָה אֲשֶׁר אַתָּה עֹבֵר אֶת-הַיַּרְדֵּן לְבֹא שָׁמָּה לְרִשְׁתָּהּ:

18. **higad'ti lakem hayom ki 'abod to'bedun lo'-tha'arikon yamim `al-ha'adamah**
'asher 'atah `ober 'eth-haYar'den labo' shamah l'rish'tah.

Deut30:18 I declare to you today that you shall surely perish.
You shall not prolong your days in the land
where you are crossing the Yarden to enter and possess it.

<18> ἀναγγέλλω σοι σήμερον ὅτι ἀπωλεία ἀπολείσθε καὶ οὐ μὴ πολυήμεροι γένησθε
ἐπὶ τῆς γῆς, εἰς ἣν ὑμεῖς διαβαίνετε τὸν Ἰορδάνην ἐκεῖ κληρονομήσαι αὐτήν.

18 **anaggellō soi sēmeron hoti apōleia apoleisthe**
I announce to you today, that by destruction you shall be destroyed,
kai **ou mē polyēmeroi genēsthe epi tēs gēs,**
and in no way many days shall there be upon the land,
eis hēn **hymeis diabainete ton Iordanēn ekei klēronomēsai autēn.**
into which you pass over the Jordan there to inherit it.

יְזַכְּרְךָ יְיָ אֱלֹהֶיךָ כִּי אֲבַדְתָּ אֶת-הַיַּרְדֵּן לְבֹא שָׁמָּה לְרִשְׁתָּהּ
וְהָיָה כִּי עֹבֵר אֶת-הַיַּרְדֵּן לְבֹא שָׁמָּה לְרִשְׁתָּהּ
וְהָיָה כִּי עֹבֵר אֶת-הַיַּרְדֵּן לְבֹא שָׁמָּה לְרִשְׁתָּהּ
וְהָיָה כִּי עֹבֵר אֶת-הַיַּרְדֵּן לְבֹא שָׁמָּה לְרִשְׁתָּהּ

יט הַעֵידוּתִי בְּכֶם הַיּוֹם אֶת-הַשְּׂמַיִם וְאֶת-הָאָרֶץ הַחַיִּים
וְהַמּוֹת נֹתַתִּי לְפָנֶיךָ הַבְּרָכָה וְהַקְּלָלָה
וּבְחַרְתָּ בַּחַיִּים לְמַעַן תִּחְיֶה אַתָּה וְזַרְעֶךָ:

19. **ha`idothi bakem hayom 'eth-hashamayim w'eth-ha'arets hachayim**
w'hamaweth nathati l'phaneyak hab'rakah w'haq'lalah ubachar'at bachayim
l'ma'an tich'yeh 'atah w'zar`eak.

Deut30:19 I call heavens and earth to witness against you today,
that I have set before your faces life and death, the blessing and the curse.
So choose life in order that you may live, you and your descendants,

<19> διαμαρτύρομαι ὑμῖν σήμερον τὸν τε οὐρανὸν καὶ τὴν γῆν τὴν ζῶην
καὶ τὸν θάνατον δέδωκα πρὸ προσώπου ὑμῶν, τὴν εὐλογίαν καὶ τὴν κατάραν·
ἔκλεξαι τὴν ζῶην, ἵνα ζῆς σὺ καὶ τὸ σπέρμα σου,

19 **diamartyromai hymin sēmeron ton te ouranon kai tēn gēn**
I call to testify to you today both the heavens and the earth.
Tēn zōēn kai ton thanaton **dedōka pro prosōpou hymōn, tēn eulogian kai tēn kataran;**
The life and death I put before your face; the blessing and the curse;
eklexai tēn zōēn, hina zēs sy kai to sperma sou,
then choose the life, that you should live and your seed;

יְזַכְּרְךָ יְיָ אֱלֹהֶיךָ כִּי אֲבַדְתָּ אֶת-הַיַּרְדֵּן לְבֹא שָׁמָּה לְרִשְׁתָּהּ
וְהָיָה כִּי עֹבֵר אֶת-הַיַּרְדֵּן לְבֹא שָׁמָּה לְרִשְׁתָּהּ
וְהָיָה כִּי עֹבֵר אֶת-הַיַּרְדֵּן לְבֹא שָׁמָּה לְרִשְׁתָּהּ
וְהָיָה כִּי עֹבֵר אֶת-הַיַּרְדֵּן לְבֹא שָׁמָּה לְרִשְׁתָּהּ

כְּלֹאֲהַבָּה אֶת־יְהוָה אֱלֹהֶיהָ לְשִׁמְעַ בְּקוֹלוֹ וּלְדַבְּקָהּ־בוֹ
כִּי הוּא חַיֵּיהָ וְאֹרֶךְ יָמֶיהָ לְשִׁבְתָּ עַל־הָאָדָמָה אֲשֶׁר נִשְׁבַּע
יְהוָה לְאַבְרָהָם לְיִצְחָק וּלְיַעֲקֹב לָתֵת לָהֶם: פ

**20. l'ahabah 'eth-Yahúwah 'Eloheyak lish'mo`a b'qolo ul'dab'qah-bo
ki hu' chayeyak w'orek yameyak lashebeth `al-ha'adamah 'asher nish'ba`
Yahúwah la'abotheyak l'Ab'raham l'Yits'chaq ul'Ya`aqob latheth lahem.**

Deut30:20 by loving אהבה your El, by listening to His voice, and by holding fast to Him;
for this is your life and the length of your days, that you may live in the land
which אהבה swore to your fathers, to Abraham, to Yitschaq, and to Yaaqob,
to give them.

<20> ἀγαπᾶν κύριον τὸν θεόν σου, εἰσακούειν τῆς φωνῆς αὐτοῦ καὶ ἔχεσθαι αὐτοῦ·
ὅτι τοῦτο ἡ ζωὴ σου καὶ ἡ μακρότης τῶν ἡμερῶν σου κατοικεῖν σε ἐπὶ τῆς γῆς,
ἧς ὤμοσεν κύριος τοῖς πατέραςιν σου Ἀβραὰμ καὶ Ἰσαὰκ καὶ Ἰακώβ δοῦναι αὐτοῖς.

**20 agapan kyrion ton theon sou, eisakouein tēs phōnēs autou kai echesthai autou;
to love YHWH your El, to listen to his voice, and to hold what is of his.**

hoti touto hē zōē sou kai hē makrotēs tōn hēmerōn sou
For this is your life, and the duration of your days,

katoikein se epi tēs gēs,
that you should dwell upon the land

hēs ōmosen kyrios tois patrasin sou
of which YHWH swore by an oath to your fathers –

Abraam kai Isaak kai Iakōb dounai autois.

Abraham and Isaac and Jacob, to give it to them.